

TRAD 6995-201: Traducción de textos académicos (En-Es)
enero-mayo 2024

Profesora

Dra. Anyeliz Pagán Muñoz
(anyeliz.pagan@upr.edu)

Horario del curso

lunes de 5:30 p.m. a 8:20 p.m.

Horas de oficina

Por acuerdo

Créditos

3 créditos

Prerrequisitos o correquisitos

Ninguno

Modalidad de enseñanza del curso

Este curso se ofrecerá bajo la modalidad de enseñanza en línea.

Descripción del curso

Seminario práctico avanzado de traducción de textos académicos provenientes, sobre todo, de las Humanidades, las Ciencias Sociales y las Ciencias Naturales. Los estudiantes aprenderán la terminología correspondiente a este campo de la traducción, realizarán investigaciones independientes relacionadas con la producción de los textos traducidos, consultarán los manuales de estilo que corresponden a cada disciplina y producirán textos en el registro y estilo académico adecuado según el encargo.

Objetivos de aprendizaje

Al finalizar el curso, el estudiante:

1. Traduzca textos a partir de una lengua fuente a una lengua meta según las especificaciones del encargo.
2. Use adecuadamente el metalenguaje de la traducción para justificar sus decisiones traductológicas.
3. Aplique abordamientos teóricos adecuados al análisis de los textos.
4. Seleccione las fuentes de información más relevantes y fiables para resolver las dificultades textuales y cognitivas del material.
5. Corrija su propio trabajo y el de otros.
6. Aplique las normas gramaticales y ortotipográficas, y el léxico adecuado a los objetivos del encargo.
7. Use las aplicaciones de tecnologías de la información (TI) más pertinentes, incluidas las herramientas de traducción asistida por computadoras (TAC).
8. Trabaje en equipo, incluso en entornos virtuales, multiculturales y multilingües.
9. Aplique en los proyectos de traducción en los que participe los estándares y los códigos de ética profesional de la industria.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo*

| Tema | Tiempo lectivo |
|--|----------------|
| 0. Introducción | 3 |
| 1. Introducción a la terminología | 3 |
| 2. Características de los textos académicos | 3 |
| 3. Identificación y evaluación de fuentes de información | 6 |
| 4. ¿Qué es el plagio? Uso de los manuales de estilo para citas y referencias | 6 |
| 5. Ejercicios prácticos de traducción y edición de textos propios y ajenos | 21 |
| 6. Evaluación final | 3 |
| Total | 45 |

*El plan de trabajo está sujeto a cambios.

Estrategias instruccionales

- Lecturas de artículos profesionales en línea
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales
- Actividades de avalúo
- Actividades prácticas
- Reuniones sincrónicas

Recursos de aprendizaje o instalaciones mínimas disponibles o requeridos

- Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (ej. Moodle)
- Cuenta de correo electrónico institucional
- Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos
- Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones
- Bocinas integradas o externas
- Cámara web o móvil con cámara y micrófono

Evaluación y calificación

| | |
|-------------------------------------|-------|
| Asistencia y participación en clase | 10 % |
| Tareas, ejercicios y exámenes | 70 % |
| Trabajo final | 20 % |
| Total | 100 % |

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F)

Conversión de escalas

| Por ciento | Calificación |
|--------------|--------------|
| 100 – 90 % | A |
| 89.99 – 80 % | B |
| 79.99 – 70 % | C |
| 69.99 – 60 % | D |
| < 59.99 % | F |

| | Rúbrica | Por ciento |
|---|-------------|------------|
| 8 | Excelente | 100 % |
| 7 | | 94.3 % |
| 6 | Bueno | 88.6 % |
| 5 | | 82.9 % |
| 4 | En progreso | 77.1 % |
| 3 | | 71.4 % |
| 2 | Inicio | 65.7 % |
| 1 | | 60 % |

Disposiciones generales

Modalidad

El curso se impartirá en modalidad en línea, entiéndase, mediante el estudio autodirigido del contenido en la plataforma Moodle. Además, habrá unas sesiones sincrónicas durante el curso. Dichas reuniones se llevarán a cabo en las fechas establecidas en el bosquejo del curso a la hora pautada por Registraduría.

Asistencia a reuniones sincrónicas

Las reuniones sincrónicas a partir del primer día de clases se anunciarán oportunamente. La asistencia a las reuniones sincrónicas es obligatoria y la nota de asistencia se calcula como sigue: Presente – 5 puntos; tarde o no estar presente durante más del 50 % de la duración de la sesión – 3 puntos; ausente con excusa válida (a total discreción de la profesora) – 2.5 puntos; ausente – 0 puntos. Estos puntos se adjudicarán por cada día de reunión sincrónica de clase.

Correo electrónico

Todas las comunicaciones oficiales del curso se harán por medio del correo electrónico institucional. El estudiante es responsable de verificar su correo electrónico con regularidad para

Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades
Programa Graduado de Traducción

asegurarse de estar informado de cualquier tarea, cambio o comunicación que le haga llegar la profesora o sus compañeros. Es importante también que verifique con regularidad el buzón de correo no deseado. La profesora no contestará mensajes de correo electrónico luego de las 5:00 p. m. o durante los fines de semana y días feriados, con la excepción de los miércoles a la hora del curso, según la Oficina del Registrador.

Tareas del curso

Toda tarea y trabajo que se asigne tiene día y hora de entrega que se especificará en las instrucciones de la tarea y el calendario de Moodle. Todas las tareas se entregarán en la plataforma Moodle. No se aceptarán trabajos por correo electrónico. No se aceptará ningún trabajo luego de la fecha y la hora establecidas en el curso, salvo excusa razonable documentada. Si no cumple con los parámetros de entrega, el estudiante recibirá una calificación de cero. Cada estudiante debe asegurarse de que cuenta con señal de internet y una computadora o aparato que cumpla las mismas funciones. Si confronta problemas de internet o con su equipo, debe notificarlo inmediatamente antes de completar alguna prueba o tarea.

Cambios al sílabo

El contenido del sílabo está sujeto a cambios que puedan ocurrir a razón de emergencias como desastres naturales.

Plan de contingencia

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, la profesora continuará ofreciendo el curso utilizando la modalidad a distancia o en línea, según establecidas en este sílabo oficial. De acuerdo con la información oficial y las directrices institucionales, la profesora realizará esfuerzos para comunicarse con los estudiantes vía correo electrónico institucional u otros medios alternos disponibles para coordinar la continuidad del ofrecimiento.

Acomodo razonable

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente. **Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger y no compartir su contraseña con otras personas.**

Normativa sobre hostigamiento sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

Política y procedimiento para el manejo de situaciones de discrimen por sexo o género en la Universidad de Puerto Rico

La Universidad de Puerto Rico, como institución de educación superior y centro laboral, protege los derechos y ofrece un ambiente seguro a todas las personas que interactúan en ella, ya sea a estudiantes, empleados, contratistas o visitantes. Por tanto, se promulga la política con el fin de promover un ambiente de respeto a la diversidad y los derechos de los integrantes de la comunidad universitaria, Cert. 107 (2021-2022) JG, Política y procedimientos para el manejo de situaciones de discrimen por sexo o género en la Universidad de Puerto Rico. Se establece un protocolo para el manejo de situaciones relacionadas con las siguientes conductas prohibidas: discrimen por razón de sexo, género, embarazo, hostigamiento sexual, violencia sexual, violencia doméstica, violencia en cita y acecho, en adelante, «las conductas prohibidas», en el ambiente de trabajo y estudio.

Bibliografía

Teoría de la traducción

- Álvarez Rodríguez, Román, y Carmen África Vidal Claramonte, editores. *Translation, power, subversion*. Multilingual Matters, 1996.
- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. 3a ed., Routledge, 2002.
- Benjamin, Walter. “The Task of the Translator: An Introduction to the Translation of Baudelaire’s *Tableaux Parisiens*”. *Illuminations: Essays and Reflections*, editado por Hannah Arendt, traducido por Harry Zohn, Harcourt, Brace & World, 1968, pp. 69–82.
- Hatim, Basil, y Ian Mason. *Discourse and the Translator*. Addison-Wesley Longman Publishing Co., Inc., 1990.
- Holmes, James. “The Name and Nature of Translation Studies”. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, 3a ed., 2005, pp. 67–80.
- Hurtado Albir, Amparo, et al. “Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT”. *Onomázein Revista de lingüística filología y traducción*, vol. 43, marzo de 2019, pp. 01–25. DOI.org (Crossref), <https://doi.org/10.7764/onomazein.43.08>.
- . Traducción y traductología: Introducción a la traductología. 5a ed., Ediciones Cátedra, 2011.
- Hurtado Albir, Amparo y Paul Taylor. “The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training”. *Meta: Journal des traducteurs*, vol. 60, núm. 2, 2015, pp. 256–80. Crossref, <https://doi.org/10.7202/1032857ar>.
- Iriti, Giovanni. *La competencia instrumental del traductor*. Universitat Autònoma de Barcelona, 2019, <https://ddd.uab.cat/record/211103>.
- Jiménez Jiménez, Antonio F. *Introducción a la traducción: inglés/español*. 2.a edición, Routledge, 2021.
- Jung, Linus, y Catalina Jiménez Hurtado. “Más allá del funcionalismo: skopos y equivalencia comunicativa”. *Panorama actual de investigación en traducción e interpretación*, editado por Emilio Ortega Arjonilla et al., Átrio, 2010, pp. 183–94.
- Moya, Virgilio. *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. 3a ed., Ediciones Cátedra, 2010.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge, 2001.

- Ortega Arjonilla, Emilio, et al., editores. *Panorama actual de investigación en traducción e interpretación*. Átrio, 2010.
- . “Propuesta provisional de una teoría comunicativohermenéutica de la traducción”. *Panorama actual de investigación en traducción e interpretación*, editado por Emilio Ortega Arjonilla et al., Átrio, 2010, pp. 195–239.
- Robinson, Douglas. *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. 4a ed., Routledge, Taylor & Francis Group, 2020.
- Saldanha, Gabriela, y Sharon O’Brien. *Research Methodologies in Translation Studies*. St. Jerome Publishing, 2013.
- Sanz-Moreno, Raquel. “The Audio Describer as a Cultural Mediator”. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, vol. 30, núm. 2, 2017, pp. 538–538–58, <https://doi.org/10.1075/resla.00006.san>.
- Saussure, Ferdinand, et al. *Curso de lingüística general*. Traducido por Amado Alonso, Editorial Losada, 1945.
- Shamma, Tarek. “Postcolonial studies and translation theory”. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, núm. 1, 2009, pp. 183–96, <https://doi.org/10.6035/MonTI.2009.1.9>.
- Torres del Rey, Jesús. “The Proper Place of Localization in Translation Curricula: An Inclusive Social, Object-Driven, Semiotic-Communicative Approach”. *American Translators Association Scholarly Monograph Series*, editado por David B. Sawyer et al., vol. XIX, John Benjamins Publishing Company, 2019, pp. 229–58. *DOI.org (Crossref)*, <https://doi.org/10.1075/ata.xix.11tor>.
- Vega Cernuda, Miguel Ángel. “Walter Benjamin o las aporías de la traducción”. *II Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción: 12-16 de diciembre de 1988*, editado por Margit Raders et al., Editorial Complutense, 1990, pp. 27–32, https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/04_vega.pdf.
- Venuti, Lawrence. *The translator’s invisibility: a history of translation*. Routledge, 1995.
- Williams, Jenny, y Andrew Chesterman. *The Map: A Beginner’s Guide to Doing Research in Translation Studies*. St. Jerome Publishing, 2002.

Diccionarios impresos

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico*. Plaza Mayor, 2006.

Agencia EFE. *Diccionario de español urgente*. SM, 2000.

Benson, Morton, et al. *The BBI combinatory dictionary of English*. 3rd ed. rev, John Benjamins, 2009.

Bosque, Ignacio, editor. *Redes: diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Ediciones SM, 2004.

Corripio, Fernando. *Diccionario de ideas afines*. Herder, 2011.

Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Gredos, 2014.

Real Academia Española. *Diccionario panhispánico de dudas*. RAE, 2015.

Slager, Emile. *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Espasa Calpe, 2007.

Steiner, Roger J., editor. *Simon & Schuster's International Dictionary: English/Spanish, Spanish/English*. 2nd ed, Macmillan, 1997.

Recursos en la red

Monolingües:

Centro Virtual Cervantes. <http://cvc.cervantes.es/>

Cerrillo, Antonio, y Federico Demaria. "Diccionario de la Cultura Verde". *La Vanguardia*, el 30 de mayo de 2012, <http://www.lavanguardia.com/cultura/20120530/54301809195/diccionario-de-la-cultura-verde.html>.

Diccionario CLAVE. <http://clave.smdiccionarios.com/>

enlalunadebabel. "La caja de herramientas del traductor (I) Recursos lexicográficos". *En la luna de Babel*, el 22 de octubre de 2014, <https://enlalunadebabel.com/2014/10/22/la-caja-de-herramientas-del-traductor-i-recursos-lexicograficos/>.

Fundéu BBVA. <http://www.fundeu.es/>

Merriam-Webster Online. <http://m-w.com>

Online Collocation Dictionary.

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/collocations/>

Oxford English Dictionary. <http://oed.com>

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. octubre de 2014, <http://dle.rae.es/>.

Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades
Programa Graduado de Traducción

---. *Diccionario panhispánico de dudas*. Santillana, <http://dpd.rae.es/>.

---. *Nueva gramática básica de la lengua española*. 2011, <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi>.

---. *Ortografía de la lengua española*. 2010, <http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/buscar.cgi>.

Rodríguez Alberich, Gabriel y Real Academia Española. *Dirae - Diccionario Inverso de la Real Academia Española*. 2014, <http://dirae.es/>.

Translation Centre for the Bodies of the European Union. “Interactive Terminology for Europe”. *IATE European Union Terminology*, el 7 de noviembre de 2018, <https://iate.europa.eu/home>.

Bilingües/políglotas:

Lexicool.com. <http://www.lexicool.com>

Linguee. <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search>

SpanishDict. <http://www.spanishdict.com>

Wordreference.com. <http://www.wordreference.com>

Bases de datos terminológicas

FAO. Food and Agriculture Organization of the United Nations <https://www.fao.org/faoterm/en/>

IATE. InterActive Terminology for Europe
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

TERMIUM Plus <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

UNTERM (The United Nations Terminology Database) <https://unterm.un.org/unterm2/en/>

Recursos para documentación temática y general

Acronym Finder. <http://www.acronymfinder.com>

Bartleby.com. <http://www.bartleby.com/>

Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com>

Proyecto Gutenberg. <http://www.gutenberg.org>

University of Maryland. Evaluating your resources.
<http://lib.guides.umd.edu/c.php?g=326786&p=2194104>

Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades
Programa Graduado de Traducción

Otros sitios útiles

Acronym Finder. <http://www.acronymfinder.com>

APA Style. <https://apastyle.apa.org/>

Google Books. <https://books.google.com/>

Google Books Ngram Viewer. <https://books.google.com/ngrams/>

How Stuff Works. <https://www.howstuffworks.com/>

Library of Congress Online Catalog: <http://catalog.loc.gov/>

MLA Style. <https://style.mla.org/>

ProZ.com Term Search. <http://www.proz.com/search/>

Purdue OWL: Resources for Documenting Sources in the Disciplines. <https://owl.purdue.edu/>

The Chicago Manual of Style Online. <https://www.chicagomanualofstyle.org/home.html>

WorldCat: www.worldcat.org

Enmiendas y cambios

2022.01 – versión original del sílabo.

2024.01.22 – versión revisada del sílabo.